

исследователям, занимающимся изучением особенностей межкультурной коммуникации.

1. Кино. Энциклопедический словарь / С.И. Юткевич, Ю.С. Афанасьев, В.Е. Баскаков, И.В. Вайсфельд [и др.] ; под ред. С.И. Юткевич – Москва : Советская энциклопедия, 1987. – 640 с.

2. Григорьева, Г.Е. Специфика перевода кинотекста / Г.Е. Григорьева, Е.О. Соснина // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. – 2009. – №. 7. – С. 32–38.

3. Прокудина, С. Китайцы в Огайо, или роботам профсоюз не нужен / С. Прокудина. – Текст: электронный // Центральная профсоюзная газета «Солидарность» – 2021. – URL: <https://www.solidarnost.org/Blog/svetlana-prokudina/kitaytsy-v-ogayo-ili-robotam-profsoyuz-ne-nuzhen.html> (дата обращения: 10.01.2025).

4. Теория и практика межкультурной коммуникации : учеб.-метод. комплекс по учеб. дисциплине для спец. (направление специальности) 1-21 05 02-04 Русская филология (русский язык как иностранный) / сост. Е.Н. Горегляд ; М-во образования Республики Беларусь, Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П. М. Машерова», Филологический фак., Каф. общего и русского языкознания. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2016. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/9771> (дата обращения: 10.01.2025).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПЕСЕН В МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМАХ DISNEY С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ МУЛЬТФИЛЬМА «ЭНКАНТО»)

Павлюкова Т.В.,

*студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Береснева А.Н., ст. преподаватель*

Ключевые слова: анимационные фильмы, перевод песен, аудиовизуальный перевод, песенный текст, переводческие стратегии.

Л.С. Бархударов определяет перевод как «процесс преобразования речевого произведения на родном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [1, с. 11].

Изучение особенностей перевода песенных текстов представляет собой относительно новое направление в переводоведении, которое начало активно развиваться лишь в последние годы и постепенно привлекать все больше внимания исследователей [2, с. 16]. Этот процесс требует от переводчика не только глубоких знаний языка, но и умения учитывать культурные, музыкальные и ритмические особенности оригинального текста. Особенно ярко эта специфика проявляется при переводе песен из мультфильмов студии Disney, которые славятся своей музыкальностью, эмоциональностью и тесной связью с сюжетом.

Актуальность исследования обусловлена растущей ролью анимационных фильмов в глобальной культурной среде, где мультфильмы студии Disney занимают особое место. Перевод песенных текстов в таких фильмах представляет собой сложную задачу, поскольку требует учета не только лексических и грамматических аспектов, но и музыкальной структуры, культурных контекстов и эмоциональной нагрузки оригинала.

Цель исследования – выявление ключевых методов и приемов перевода песенных текстов на основе анализа их функциональных, языковых и структурных характеристик.

Материал и методы. В качестве материалов исследования были использованы оригинальные тексты песен из анимационного фильма студии Disney «Encanto» («Энканто», 2021 г.) и их переводы на русский язык. Методы исследования включают описательно-аналитический, сравнительно-сопоставительный, метод контекстного анализа.

Результаты и их обсуждение. Адаптация песенных текстов является особым видом художественного перевода, требующим от переводчика не только лингвистических, но и музыкально-поэтических навыков. Такие тексты включают элементы, которые должны сохранять свою эстетическую и эмоциональную ценность, не теряя при этом смысла и функциональности в целевом языке.

Нами был проведен анализ песен, в которых переводчики демонстрируют различные подходы к воспроизведению содержания и формы. Анализ включает в себя песенные произведения из мультфильма «Encanto» («Энканто») 2021 г. Этот мультфильм отличается сложными музыкальными композициями, насыщенными рифмой и метафоричными текстами, что делает процесс их перевода особенно интересным и показательным

Мы проанализировали оригиналы песен «The Family Madrigal» [3] («Семейство Мадригаль» [4]) и «We don't talk about Bruno» [5] («Не упоминай Бруно» [6]) и их перевод на русский язык.

1. Смысловое содержание.

Перевод в целом сохраняет смысл оригинала, передавая ключевые идеи: уникальность семейства, роль бабушки (*Abuela*), как главы семьи. Тем не менее, в некоторых строках наблюдаются различия оригинала и перевода:

– «*She led us here so many years ago*» (досл. «Она привела нас сюда много лет назад»).

В русском дубляже строка «*Вот нашла она край дивный, словно сон*» отличается использованием более поэтического образа, который добавляет эмоциональную окраску («дивный, словно сон»). Такой подход усиливает художественное впечатление текста, но при этом несколько изменяет исходное значение оригинальной фразы.

– «*There's just a lot you've simply got to know*» (досл. «Просто есть многое, что тебе нужно узнать»).

В дубляже российской кинокомпании «Невафильм» строка *«Но лучшие по порядку обо всем! Идем!»* – строка адаптирована с добавлением приглашения к действию, что соответствует контексту песни, но не передает точное содержание оригинала.

– *«Where all the people are fantastical and magical»* (досл. *«Где все люди фантастические и волшебные»*).

Во фразе *«Моя родня – это чудес волшебный фестиваль»*, используемой в дубляже, слово *«фестиваль»* добавляет более яркий оттенок праздника и веселья, чего мы не можем наблюдать в оригинале.

– Оригинальная фраза *«One strong, one graceful»* / *«Perfect in every way»* (досл. *«Одна сильная, другая изящная»*) передает основные черты двух персонажей: одна из них сильная, а другая – грациозная, что отражает их уникальные качества.

В русском переводе *«Одна силачка, вторая кладезь чар»* добавляется слово *«кладезь»*, что усиливает образ второй героини, представляя ее не просто как грациозную, но и как нечто ценное, полное магии и очень важное в семье Мадригаль. Также фраза *«Perfect in every way»* в оригинале указывает на идеальность персонажа Изабеллы. В русском переводе же эта идея об идеальности прослеживается лишь косвенно через упомянутое выше слово *«кладезь»* как показатель ценности.

– *«When she's unhappy, well, the temperature gets weird»* (досл. *«Когда она недовольна, температура становится странной»*).

В строке из дубляжа *«Как разозлится – в небе молнии и шквал»* добавляются конкретные природные явления, что делает описание более развернутым и ярким для зрителя.

2. Структура предложений.

Перевод отличается более свободной структурой. Предложения сокращены, синтаксис упрощен, что позволяет сохранить легкость и ритмичность песни:

– Строка *«Тут есть свой ритм, и ноги просят плясать»* звучит более разговорно и живо в отношении русского языка, чем оригинальное *«So full of music, a rhythm of its own design»* (досл. *«Он полон музыки, ритма, созданного им самим»*).

– В оригинальной фразе сохраняется некоторая неопределенность (*«She can heal you with a meal»*), в то время как в переводе акцент на *«стряпне»* четко определяет, что речь идет о готовке.

3. Рифма.

Рифма в переводе на русский язык активно используется для сохранения музыкальности текста, используется внутренняя рифма: *«закон – сон»*, *«рожден – обо всем»*, *«грозу – красу»*, *«невдомек – толк»*, *«моя – стряпня»*.

Рифмы местами отличаются от оригинальных. В оригинале, например, присутствует перекрестная рифма *«show – ago»*, *«grow – know»*, *«brain –*

rain», тогда как в переводе соблюдается парная рифма, что больше соответствует русской песенной традиции.

Несмотря на присутствие рифмы в оригинале, в русском переводе строки построены таким образом, чтобы сохранить музыкальность и гармонию, что особенно важно для песенного формата. Однако при этом сильно меняется смысл оригинальной фразы. Это свидетельствует о том, что переводчик использует другие средства, такие как ритм, интонация и структура предложений, чтобы передать атмосферу песни и сохранить ее мелодичность.

В песенном тексте рифма часто играет важную роль в создании гармонии и ритма, однако в случае, когда в оригинале рифмы нет, переводчик должен найти способы компенсировать этот аспект. В данном случае, несмотря на отсутствие рифмованных строк, переводчик успешно сохраняет плавность и музыкальность текста, что позволяет песне звучать органично на русском языке, сохраняя ее эмоциональный и звуковой эффект.

4. Приемы перевода.

При переводе используются различные переводческие приемы, усиливающие эмоциональность персонажей: 1) замены («*There's just a lot you've simply got to know*» – «*Но лучшие по порядку обо всем! Идем!*», «*Bruno says, It looks like rain*» – «*Бруно нагадал грозу!*»); 2) опущения (в переводе отсутствует прямая отсылка к ежегодным благословениям семьи «*And every year our family blessings grow*»); 3) калькирование (сохранение идеи о бабушке как главе семьи «*Abuela runs this show*» – «*Вот Бабуля – ее слово здесь закон*»); 4) модуляция («*A rhythm of its own design*» (досл. «*ритм, созданный сам по себе*») трансформируется в «*Тут есть свой ритм*», что делает текст более естественным для восприятия); 5) конкретизация («*temperature gets weird*» в русском переводе используется конкретизация погоды через «*молнии и шквал*»).

Заключение. Перевод песен из мультфильмов Disney на русский язык представляет собой сложный и многогранный процесс, в котором сочетаются элементы лингвистики, музыки и культурологии. Проанализированные примеры демонстрируют, что успешный перевод песенного текста требует от переводчика не только сохранения смысла и функциональности оригинала, но и адаптации к музыкальным и ритмическим особенностям целевого языка. Особое внимание уделяется рифме, ритму и эмоциональной составляющей, которые являются ключевыми элементами песенного текста. Применение таких переводческих приемов, как модуляция, конкретизация и адаптация, позволяет передать атмосферу оригинала и сохранить его художественную ценность.

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.

2. Козуляев, А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы

аудиовизуального перевода / А.В. Козуляев // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – Пермь, 2015. – С. 3–24.

3. The Family Madrigal. – URL: <https://lyricstranslate.com/en/encanto-ost-family-madrigal-lyrics.html> (дата обращения 04.01.2025).

4. Семейство Мадригаль. – URL: <https://lyricstranslate.com/ru/encanto-ost-semeystvo-madrigal-lyrics.html> (дата обращения 04.01.2025).

5. We Don't Talk About Bruno. – URL: <https://lyricstranslate.com/ru/encanto-ost-we-dont-talk-about-bruno-lyrics.html> (дата обращения 04.01.2025).

6. Не упоминай Бруно. – URL: <https://lyricstranslate.com/ru/encanto-ost-ne-upominay-bruno-lyrics.html> (дата обращения 04.01.2025).

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ОНЛАЙН ВЕРСИИ ЖУРНАЛА WORLD ECONOMIC MAGAZINE)

Тарасова А.Д.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Ковалёва А.В., ст. преподаватель

Ключевые слова: термин, экономический термин, контекстуальность, многозначность.

В условиях глобализации и динамичного развития мировой экономики перевод экономических терминов становится предметом особого научного внимания. Экономическая терминология, как отражение быстро меняющихся концепций и процессов, требует высокой степени точности и адекватности при переводе. Однако практика показывает, что данный процесс сопряжен с множеством трудностей, возникающих как на языковом, так и на культурном уровнях.

Актуальность данного исследования определяется возрастающей значимостью точного перевода экономических терминов в контексте международного взаимодействия и интеграции. В условиях глобального обмена информацией ошибки в переводе могут привести не только к недопониманию, но и к серьезным юридическим и финансовым последствиям. Более того, отсутствие унифицированных стандартов в области перевода экономической терминологии создает препятствия для научных исследований и практической деятельности специалистов различных областей.

Целью данного исследования является систематизация и анализ основных трудностей, возникающих при переводе экономических терминов, а также выработка рекомендаций по их преодолению.

Материал и методы. Для более глубокого изучения особенностей функционирования экономических терминов мы обратились к научным трудам Е.В. Кулевской «Семантическая структура термина» и Е.С. Кули-